



Centar za građansko obrazovanje  
Centre for Civic Education



www.ubrzaj.me

# UBRZAJ '16 .me

Festival filma o  
ljudskim pravima

---

# FAST '16 FORWARD

Human Rights Film Festival

**O TEBI JE RIJEČ! / IT'S ABOUT YOU!**

# Festival filma o ljudskim pravima **UBRZAJ /** **FAST FORWARD Human Rights Film Festival**

## **Organizator / Organizer:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO) / Centre for Civic Education (CCE)

## **Tim Festivala UBRZAJ 2016 / FAST FORWARD 2016 Team:**

Miloš Knežević

Filip Đurišić

Damir Nikočević

Paula Petričević

Svetlana Pešić

Tamara Milaš

Nikola Djonović

Ognjen Gazivoda

Aleksandar Radonjić

Željka Četković

Mladen Vušurović

Daliborka Uljarević

## **Prevod i lektura filmova / Translation and proofreading of films:**

Beldocs i Centar za građansko obrazovanje (CGO)

## **Dizajn i produkcija / Design and production:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO) / Centre for Civic Education (CCE)

## **Kontakt / Contact:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO)/ Centre for Civic Education (CCE)

Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 96, III/6, 81 000 Podgorica

Crna Gora / Montenegro

Tel: + 382 20 228 479, Fax: + 382 20 228 499

E-mail: [info@cgo-cce.org](mailto:info@cgo-cce.org)

[www.cgo-cce.org](http://www.cgo-cce.org)

[www.ubrzej.me](http://www.ubrzej.me)



## Sadržaj / Content:

Uvodnik / Introduction	5
Slobodni / Free	8
Oslobođenje Skoplja / The Liberation of Skopje	12
Zemlja kartela / Cartel Land	16
Kiki / Kiki	20
Moj vlastiti rat / My Own Private War	24
Oluja / Tempest	28
Album / Album	32
Zakon Motlijeve / Motley's Law	36
Gle čuda: fantazije povezanog svijeta / Lo and Behold	40
Ministarstvo ljubavi / Ministry of Love	44
Diplomata / The Diplomat	48
Neruda / Neruda	52

**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## **PODGORICA**

10 – 14. decembar 2016 / 10 – 14 December 2016  
Crnogorsko narodno pozorište /  
Montenegrin National Theatre

## **KOTOR**

11 – 12. decembar 2016 / 11 – 12 December 2016  
Kino "Boka" / Cinema "Boka"

## **BERANE**

12 – 13. decembar 2016 / 12 – 13 December 2016  
Centar za kulturu / Culture Centre

**ULAZ JE SLOBODAN ZA SVE PROJEKCIJE  
NO ENTRANCE FEE FOR ALL SCREENINGS**



## **O čemu je riječ?**

Sedmo izdanje Festivala filma o ljudskim pravima UBRZAJ 2016 premeće i iz različitih uglova zagleda ista temeljna pitanja kojima smo otvorili ovu priču i želju da titravim svjetlom filmskih projekcija uhvatimo specifičnu razliku koja nas odlikuje odlučnije nego uspravni hod, što bi jedan melanholik davno rekao. Što znači bivati ljudski(m)? Desetine filmova sabiraju niz graničnih situacija koje izoštravaju dilemu: može li se postati ili prestati biti čovjekom?

Koliko ozbiljno doživljavamo ljudska prava i kada prepoznajemo njihove povrede? Samo kada se dotiču nas i nama sličnih ili smo osjetljivi i na bol onoga ko nam bol nanosi, voljni da se izložimo i založimo za različite, za neistomišljenike, za krivce, za posramljene i za progonjene, spremni da ne podlegnemo ljepljivom jeziku odmazde? Kako sve odgajamo ljudskost i na koliko smo načina kadri da je razumijemo?

Kako uspijevamo da odolimo želji da pred drugačijim ustuknemo i pobjegnemo u svoje sigurne zone, pod pouzdane, svakidašnje maske ili da se nad njim razjarimo i svetimo za vlastite strahove, frustracije i dileme? Koliko još slijepih mrlja ostaje nedostupno našem pogledu, malaksalih i čutećih iza zatvorenih vrata čije brave ne dovodimo u pitanje, iza kojih ostaje ljudskost toliko različita da smo opravdali njeno zatočeništvo ili da nikad nismo upitali za njegov stvarni razlog? Kako planeta ne eksplodira od toliko patnje na njoj i je li moguće da ima ljepote koja joj može stati uz rame?

Puno je pitanja i puno filmova. Jedno je sigurno – O tebi je riječ!

*Paula Petričević*

## **What is it about?**

The seventh edition of the FAST FORWARD Human Rights Film Festival ponders and analyses from various angles the same fundamental issues that launched this story in the first place and our desire to use the flickering projector lights to pinpoint that specific difference that makes us who we are, quite otherwise than the upright posture, to paraphrase an old melancholic. What does it mean to be human(e)? Dozens of films here gather a collection of limit-situations that sharpen the dilemma: can one become or cease to be human?

How seriously do we take human rights, and when do we recognise their violation? Only when it concerns us or those similar to ourselves, or do we also feel the pain of those who hurt us, willing to expose ourselves and stand up for those who are different, who oppose, for the perpetrators, for the shamed and persecuted ones, ready to resist the appeal of revenge? How do we nurture humanity and how many of its guises can we understand?

How do we resist the urge to recoil before otherness and flee to our comfort zones, under the trusted everyday masks, or to infuriate upon it, revenging for our own fears, frustrations and dilemmas? How many blind spots still elude our gaze, exhausted and silent behind the closed doors whose locks we do not question, behind which lies humanity so different that we justify its imprisonment or not even wonder about the real reason for it? How is it that this planet doesn't explode from so much suffering, and is it possible that there is a beauty that rivals it?

There are many questions and many films. One thing is certain – It is about you!

*Paula Petričević*

**PODGORICA, Crnogorsko narodno pozorište / Montenegrin National Theatre**

**Subota, 10.decembar / Saturday 10 December**

*Crnogorsko narodno pozorište, Velika Scena / Montenegrin National Theatre, Grand Scene*

17h30 – **SLOBODNI / FREE**, Tomislav Žaja, Hrvatska/Croatia, 2016, 73'

20h00 – **OSLOBOĐENJE SKOPLJA / THE LIBERATION OF SKOPJE**, Rade Šerbedžija, Danilo Šerbedžija, Makedonija, Hrvatska, Finska / Macedonia, Croatia, Finland, 2016, 111'

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December**

*Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene*

17h15 – **ZEMLJA KARTELA / CARTEL LAND**, Matthew Heineman, SAD/USA, 2015, 100'

19h15 – **KIKI / KIKI**, Sara Jordeno, Twigg Pucci Garcon, SAD, Švedska / USA, Sweeden, 2016, 96'

20h45 – **MOJ VLASTITI RAT / MY OWN PRIVATE WAR**, Lidija Zelović, Holandija, Bosna i Hercegovina / Netherlands, Bosnia and Herzegovina, 2015, 60'

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December**

*Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene*

17h00 – **OLUJA / TEMPESTAD**, Tatiana Huezo, Meksiko, 2016, 105'

19h00 – **ALBUM / ALBUM**, Mehmet Can Martoglu, Turska, Francuska, Rumunija / Turkey, France, Romania, 2016, 104'

20h30 – **ZAKON MOTLIJEVE / MOTLEY'S LAW**, Nicole Horany, Danska / Denmark 2015, 84'

**Utorak, 13.decembar / Tuesday 13 December**

*Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene*

17h00 – **GLE ČUDA: FANTAZIJE POVEZANOG SVIJETA / LO AND BEHOLD**, Werner Herzog, SAD/USA 2016, 98'

19h00 – **MINISTARSTVO LJUBAVI / MINISTRY OF LOVE**, Pavo Marinković, Hrvatska / Croatia, 2016, 103'

21h00 – **DIPLOMAT / THE DIPLOMAT**, David Holbrook, SAD / USA, 2015, 104'

**Srijeda, 14.decembar / Wednesday 14 December**

*Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene*

20h30 – **NERUDA / NERUDA**, Pablo Larain, Čile, Argentina, Španija, Francuska / Chile, Argentina, Spain, France, 2016, 108'



**KOTOR, KINO "BOKA" / CINEMA "BOKA"**

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December**

*Kino "Boka" / Cinema "Boka"*

18h00 – **SLOBODNI / FREE**, Tomislav Žaja, Hrvatska/Croatia, 2016, 73'

19h30 – **KIKI / KIKI**, Sara Jordeno, Twigg Pucci Garcon, SAD, Švedska / USA, Sweeden, 2016, 96'

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December**

*Kino "Boka" / Cinema "Boka"*

18h00 – **GLE ČUDA: FANTAZIJE POVEZANOG SVIJETA / LO AND BEHOLD**, Werner Herzog, SAD/USA 2016, 98'

20h00 – **OLUJA / TEMPESTAD**, Tatiana Huezo, Meksiko, 2016, 105'

---

**BERANE, Centar za kulturu / Cultural Centre**

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December**

*Centar za kulturu / Cultural Centre*

18h00 – **ALBUM / ALBUM**, Mehmet Can Martoglu, Turska, Francuska, Rumunija / Turkey, France, Romania, 2016, 104'

20h00 – **OSLOBOĐENJE SKOPLJA / THE LIBERATION OF SKOPJE**, Rade Šerbedžija, Danilo Šerbedžija, Makedonija, Hrvatska, Finska / Macedonia, Croatia, Finland, 2016, 111'

**Utorak, 13.decembar / Tuesday 13 December**

*Centar za kulturu / Cultural Centre*

18h00 – **NERUDA / NERUDA**, Pablo Larain, Čile, Argentina, Španija, Francuska / Chile, Argentina, Spain, France, 2016, 108'

20h00 – **MINISTARSTVO LJUBAVI / MINISTRY OF LOVE**, Pavo Marinković, Hrvatska / Croatia, 2016, 103'

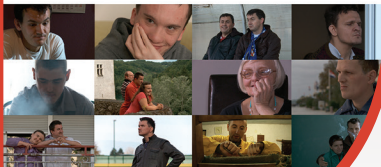


After decades spent in institutions  
their lives are still finally coming true.  
Nakon decenija provedenih u institucijama  
njihov san je konačno postao stvarnost.



# free

slobodni



producent i reditelj: TOMISLAV ŽAJA, scenarista i reditelj: TOMISLAV ŽAJA, direktor fotografije: JASENKO RASOL, montaža: DAVOR ŠVAIĆ, kompozitor: VJERAN ŠALAMON, produkcija: GRAL FILM



## Slobodni / Free

Tomislav Žaja, Hrvatska/Croatia, 2016, 73'

**Producent, scenarista i reditelj/Producer, screenwriter and director:** Tomislav Žaja

**Direktor fotografije/Director of photography:** Jasenko Rasol

**Montaža/Editing:** Davor Švaić

**Kompozitor/Composer:** Vjeran Šalamon

**Produkcija/Production:** Gral film

**Trejljer/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=xT9dLuDiWdk>

**Podgorica / Subota, 10.decembar / Saturday 10 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Velika Scena / Montenegrin National Theatre, Grand Scene / 17h30

**Kotor / Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December / Kino "Boka" / Cinema "Boka" / 18h00**





## Sinopsis

*Slobodni* je dokumentarac koji prati svoje likove tokom dvije godine. Radnja filma započinje prikazivanjem nekoliko institucija u kojima gledamo, ali i osjećamo, kako je to biti izolovan i lišen bilo kojeg prava, privatnosti ili mogućnosti odlučivanja o sopstvenom životu. Biti slobodan je san svih ljudi koji žive u tim institucijama. Nakon odlaska iz institucija počinju da se mijenjaju pred našim očima. Posmatramo glavne aktere kako se trude da ostvare svoj san, ali ovog puta iz svoje perspektive. Upravo zahvaljujući toj perspektivi počinjemo da razmišljamo o sopstvenim životima, o našoj slobodi i našem društvu – istom tom društvu koje je oduzelo decenije iz života ovih ljudi.

## O autoru



Tomislav Žaja je rođen 1967. godine u Zagrebu, u Hrvatskoj. Stekao je zvanje magistra režije dokumentarnog filma na Filmskoj akademiji Karlovog univerziteta u Pragu (FAMU). U svojoj dvadesetpetogodišnjoj karijeri, Žaja je bio scenarista, režiser i producent više od pedeset dokumentaraca, nekoliko kratkih filmova i eksperimentalnih filmova, dvije TV adaptacije pozorišnih predstava, kao i tri dugometražna filma. Dobitnik je brojnih nagrada uključujući nagradu za najbolji dugometražni dokumentarac na Festivalu filma Arthouse u Hong Kongu i najbolji igrani film na Međunarodnom filmskom festivalu El Ojo Cojo u Španiji.

## Synopsis

*Free* is an observational documentary that is following its characters in scope of two years. The film starts in several institutions where we watch and feel what is it like to be isolated and deprived of any rights, privacy, or decisions about your own life. All of these people have the same dream - to be free. When they leave from the institutions they start to change in front of our eyes. We are observing our characters as they are trying to fulfill their dreams, but this time from their perspective. Thanks to this new perspective we start to think about our lives, our freedom, and our society - the same society that have stolen decades of these people's lives.

## About the author

Tomislav Žaja was born in 1967 in Zagreb, Croatia. Earned his masters degree in documentary film at the film academy FAMU in Prague. With a career spanning for over 25 years, Žaja wrote, directed and/or produced over fifty documentaries, few short and experimental films, two TV adaptations of theatre plays and three fiction films. He has won numerous awards including Best Feature Documentary at Hong Kong Arthouse Film Festival and Best Feature Film at El Ojo Cojo International Film Festival in Spain.

## Nagrade i festivali/Awards and Festivals

Best Feature Documentary at Hong Kong Arthouse Film Festival 2016  
Best Feature Documentary at Top Indie Film Awards 2016  
Best Director at Liburnia Film Festival 2016  
Best Feature Documentary at Venice Film Week 2016  
Best Feature Documentary at Martinique International Film Festival 2016  
Best Feature Documentary at Somerville International Film Festival 2016  
Award of Merit at Accolade Global Film Competition 2016  
Award of Excellence at Headline International Film Festival 2016  
One World Romania International Human Rights Film Festival 2016  
Wales Documentary Film Festival 2016  
Lisbon International Film Festival 2016  
Toronto Film Week 2016  
New York Film Screenings 2016  
New York Sun Film Festival 2016  
Near Nazareth Film Festival 2016  
Ekurhuleni International Film Festival 2016  
Los Angeles Diversity Film Festival 2016  
Special Affects Film Festival 2016  
Cannes International Film Festival of Disability 2016  
Golden Door International Film Festival 2016  
Vox Feminae Film Festival 2016  
Sprout Film Festival 2016  
Guam International Film Festival 2016  
Great Lakes International Film Festival 2016  
New York Film Week 2016  
Blow-Up Chicago International Arthouse Film Festival 2016  
Minorities and Borders International Film Festival 2016  
Free Spirit Film Festival 2016  
Eindhovens Film Festival 2016  
CineAid Film Festival 2016  
Esperanza International Film Festival 2016  
Pnom Penh International Film Festival 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Oslobođenje Skoplja / The Liberation of Skopje

Rade Šerbedžija, Danilo Šerbedžija, Makedonija/Macedonia,  
Hrvatska/Croatia, Finska/Finland, 2016, 111'

**Režija/Director:** Rade Šerbedžija, Danilo Šerbedžija

**Izvršni producent/Executive producer:** Aleksandar Popovski

**Uloge/Cast:** Deniz Abdula, Kire Acevski, Stefan Arsic, Hristina Dimovska, Eleonora Gievska, Nebojsa Glogovac

**Montaža/Editing:** Nicolas Gaster

**Muzika/Music:** Tuomas Kantelinen, Vlatko Stefanovski

**Producenti/Producers:** Vladimir Anastasov, Mike Downey, Arto Halonen, Robert Naskov, Igor Nola, Branko Petrovski, Aleksandar Popovski, Danilo Šerbedžija, Sam Taylor, Goran Tozija

**Produkcija/Production:** Art Films Productions, Film and Music Entertainment (F&ME), Kino Oko, Lijeni Film, MP Film Production, Partysans Film

**Trejler/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=OQ1WPaCA7AY>

**Podgorica / Subota, 10.decembar / Saturday 10 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Velika Scena / Montenegrin National Theatre, Grand Scene / 20h00

**Berane / Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December /**

Centar za kulturu / Cultural Centre / 20h00



# 7

## Sinopsis

Osmogodišnji Zoran je junak ove priče. Upravo kroz njegovu perspektivu svjedočimo svim okrutnostima rata, siromaštvu i scenama okupacije Skoplja, grada kojeg su Njemci okupirali 1942. godine uz pomoć svojih saveznika iz Bugarske.

## O autorima



Rade Šerbedžija je rođen u Buniću (Korenica) 1946. godine. Diplomirao je na Akademiji dramskih umjetnosti u Zagrebu. Još kao student počeo je da igra glavne uloge u filmovima i pozorišnim predstavama. Ostaje upamćen po izuzetnim ulogama Per Ginta, Don Žuana, Georgija, Melkiora, Edipa, Hamleta, Leona i Ričarda III. Napisao je i objavio četiri knjige poezije i izdao četiri albuma.



Takođe je režirao 12 predstava. Snimio je preko 70 filmova. Zajedno sa Vanesom Redgrejv osnovao je pozorište koje je produciralo predstave poput *Breht u izgnanstvu*, *Oslobođenje Skoplja*, *Dim*, *Opera Sarajevo*. Učestvovao je u mnogim humanitarnim i mirovnim inicijativama. Živi u Londonu.

## Synopsis

Zoran, an eight-year old boy, is the hero of this story. It is through his eyes that we experience all the cruelty of war, the poverty, suffering and the images of the occupation of Skopje, the city which the Germans occupied in 1942 with the help of their Bulgarian allies.

## About the authors

Rade Šerbedžija was born in Bunic (Korenica) in 1946. Graduated from the Academy of Drama Arts in Zagreb. Still a student, he started to play the leading roles in films and theater productions. He is remembered as an outstanding Peer Gynt, Don Juan, Georgij, Melkior, Oedipus, Hamlet, Leon and Richard III. He wrote and published four books of poetry and released four albums, as well as directed 12 plays. He shot more than seventy films. He joined Vanessa Redgrave to found a theater that produced plays such as *Brecht in exile*, *Liberation of Skopje*, *Smoke*, *Opera Sarajevo*. He took part in many charity and peace initiatives. He lives in London.

**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

Pula Film Festival 2016

Sarajevo Film Festival 2016

Helsinki International Film Festival – Love & Anarchy 2016

Tuzla Film Festival 2016

Zagreb Film Festival 2016

Bratislava International Film Festival 2016

Mostar Film Festival 2016

International Cinematographers` Film Festival MANAKI BROTHERS 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Cartel land/Zemlja kartela

Matthew Heineman, SAD/USA, 2015, 100'

**Režija/Director:** Matthew Heineman

**Izvršna producentkinja/Executive producer:** Kathryn Bigelow

**Uloge/ Cast:** Tim Nailer Foley, José Manuel 'El Doctor' Mireles, Paco Valencia

**Muzika/Music:** Jackson Greenberg, H. Scott Salinas

**Montaža/ Editing:** Matthew Hamachek, Matthew Heineman, Bradley J. Ross, Pax Wassermann

**Producenti/ Producers:** Matthew Heineman, Hans-Maximo Musielik, Tom Yellin

**Produkcija/Production:** A&E IndieFilms, Our Time Projects, Documentary Group, The, Whitewater Films

**Trejler/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=xC5bpPfl0I>

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 17h15





### Sinopsis

Ljekar iz Mičoakana, Meksiko, predvodi građanski ustanak protiv narko kartela koji pustoši taj region već godinama. Sa druge strane granice, vojni veteran iz SAD-a predvodi paravojnu grupu kako bi spriječio da se rat za narkotike iz Meksika prenese na teritoriju SAD-a.

### O autoru



Matthew Heineman je režiser nominovan za Oskara, dobitnik Emmy nagrade, a trenutno živi u Njujorku. Njegovo posljednje ostvarenje, *Zemlja kartela*, nominovan je za Oskara u kategoriji najboljeg dugometražnog filma i osvojio je tri Primetime Emmy nagrade. Prethodno je režirao i producirao dugometražni dokumentarac „Izbjeći vatru: Borba za američko zdravlje“. Hajnman je dvije godine saradivao sa timom HBO-a u realizaciji inovativnog HBO-ovog serijala, nominovanog za Emmy nagradu, *Alchajmerov projekat*, koji je emitovan u maju 2009. godine. Heineman je režirao nekoliko kratkih filmova i reklama, a trenutno je uključen u realizaciju više različitih projekata.

### Synopsis

A physician in Michoacán, Mexico, leads a citizen uprising against the drug cartel that has wreaked havoc on the region for years. Across the U.S. border, a veteran heads a paramilitary group working to prevent Mexico's drug wars from entering U.S. territory.

### About the author

Matthew Heineman is an Oscar-nominated and Emmy-winning filmmaker based in New York. His latest film *Cartel Land* was nominated for an Academy Award for Best Documentary Feature and won three Primetime Emmy Awards. Previously, he directed and produced a feature-length documentary *Escape Fire: The Fight to Rescue American Healthcare*. Heineman collaborated for two years with a team at HBO on the groundbreaking, Emmy-nominated HBO series, *The Alzheimer's Project*, which aired in May 2009. Heineman has directed several short films and commercials and is in development on a few different projects.

**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and Festivals**

Primetime Emmy Awards, USA 2016 - Outstanding Cinematography for a Nonfiction Program, Exceptional Merit in Documentary Filmmaking, Outstanding Sound Editing for Nonfiction Programming (Single or Multi-Camera)

Cinema Eye Honors Awards, USA 2016 - The Unforgettables, Outstanding Achievement in Cinematography

Cinema for Peace Awards 2016 - Most Valuable Documentary of the Year

Directors Guild of America, USA 2016 - Outstanding Directorial Achievement in Documentary

Los Angeles Italia Film Festival, USA 2016 - Documentary of the Year

Ashland Independent Film Festival 2015 - Best Documentary

International Documentary Association 2015

Moscow International Film Festival 2015 - Best Film of the Documentary Competition

New Hampshire Film Festival 2015

Reykjavik International Film Festival 2015

San Diego Film Critics Society Awards 2015 - Best Documentary

Sheffield International Documentary Festival 2015

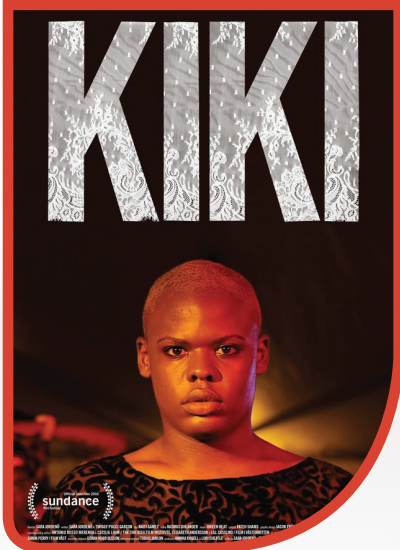
Sundance Film Festival 2015 - Best Cinematography, US Documentary

Sundance Film Festival 2015 - Best Director, US Documentary





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Kiki/Kiki

Sara Jordenö, Twiggy Pucci Garçon, SAD/USA, Švedska/Sweden, 2016, 96'

**Rediteljka/Director:** Sara Jordenö

**Scenaristi/Screenwriters:** Sara Jordenö, Twiggy Pucci Garçon

**Izvršni producent/Executive producer:** Tobias Janson

**Producenti/Producers:** Annika Rogell, Lori Cheatle

**Montaža/Editor:** Rasmus Ohlander

**Muzika/Music:** Qween Beat

**Produkcija/Production:** Story AB, Hard Working Movies, Film Väst, Sveriges Television (SVT), Other Companies, Svenska Filminstitutet (SFI)

**Umjetnici/Artists:** Twiggy Pucci Garçon, Chi Chi Mizrahi, Divo Pink Lady, Gia Marie Love, Kenneth "Symba McQueen" Soler-Rios, Christopher Waldorf, Izana "Zariya" Vida

### Trejler/Trailer

<https://www.youtube.com/watch?v=ixeDKdMLRHw>

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 19h15

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December / Kino "Boka" / Cinema "Boka" / 19h30**





## Sinopsis

U Njujorku, na pristaništu u Christopher Street Pier, grupa različitih mladih pripadnika LGBTQ populacije priprema umjetnički performans, *Dvorana za ples*, koji je postao poznat ranih devedesetih kroz Madonin muzički spot *Vogue* i kroz dokumentarac *Pariz gori*. Dvadeset pet godina nakon što je ovaj performans postavio kulturološke kriterijume, nova i drugačija generacija LGBTQ omladine osnovala je umjetničku i aktivističku subkulturu pod nazivom *Kiki Scena*. Radnja filma prati sedam pripadnika Kiki zajednice tokom četiri godine, njihove pripreme i spektakularne nastupe, bitku sa beskućništvom, bolešću i predrasudama, kao i njihovu borbu za politički uticaj i osvajanje mogućnosti za različito rodno izražavanje.

## O autorki



Sara Jordenö rođena je u Umeu, u Švedskoj, 1974. godine, a živi u Njujorku i Geteborgu. Sara je švedska vizuelna umjetnica i rediteljka dokumentarnih filmova čije priče često zabrinjavaju društvo svojim prikazom različitih vrsta marginalizacije i načinom na koji marginalizovane osobe pozicioniraju sebe u društvu. Njena kinematografska ostvarenja i projekti prikazivani su na različitim festivalima i mjestima, kao što su: Internacionalni filmski festival u Roterdamu, Internacionalni festival filma u Beču *Viennale*, Peto Bijenale u Berlinu, u Muzeju moderne umjetnosti u Stokholmu, na Internacionalnom bijenalu savremene umjetnosti u Geteborgu GIBCA i MoMA PS1 muzeju u Njujorku. KIKI je njen dugometražni dokumentarni debi.

## Synopsis

New York City, LGBTQ youth-of-color gather out on the Christopher Street Pier, practicing a performance-based art form, Ballroom, which was made famous in the early 1990s by Madonna's music video *Vogue* and the documentary *Paris Is Burning*. Twenty-five years after these cultural touchstones, a new and very different generation of LGBTQ youth have formed an artistic activist subculture, named the *Kiki Scene*. We follow seven characters from the Kiki community over the course of four years, their preparations and spectacular performances, battles with homelessness, illness and prejudice as well as their gains towards political influence and the conquering of affirming gender-expressions.

## About the author

Sara Jordenö was born in 1974 in Umeå, Sweden, and she lives in New York and Gothenburg. Sara is Swedish visual artist and documentary filmmaker whose stories often concern communities facing different types of marginalization and how they position themselves in the world. Her cinematic projects and commissions have been shown internationally at venues such as the Rotterdam International Film Festival, The Viennale, 5th Berlin Biennial, The Modern Museum in Stockholm, GIBCA in Gothenburg and MoMA PS1 in NYC. KIKI is her feature documentary debut.

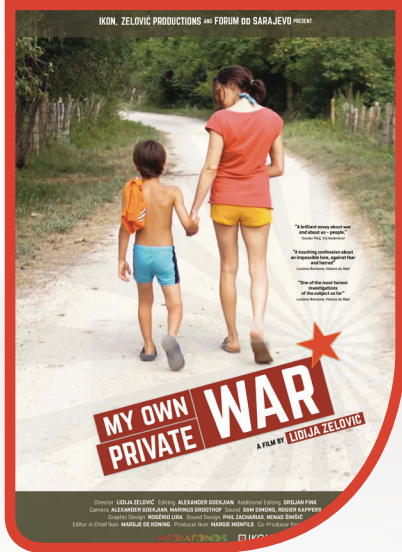
## Nagrade i festivali/Awards and Festivals

Sundance Film Festival, Utah (Official Selection, US Documentary Competition), 2016  
Berlinale (Official Selection Panorama, WINNER of the Teddy Award for Best Documentary and Essay Film), 2016  
Tempo Documentary Film Festival, Stockholm (Official Selection, Opening film), 2016  
Goethe Institute, Lagos, Nigeria, 2016  
Sarasota Film Festival, Florida (Official Selection), 2016  
Ambulante Film Festival, Mexico (Official Selection), 2016  
Full Frame Festival, North Carolina (New Docs Selection, WINNER Kathleen Bryan Edwards Award for Human Rights), 2016  
Montclair Film Festival, NJ (Official Selection), 2016  
Red Bull Music Academy Festival, NYC, 2016  
Torino Gay & Lesbian Film Festival (Official Selection), 2016  
Portland Queer Documentary Film Festival (Official Selection), 2016  
Transatlantyk Festival, Lodz, Poland (Official Selection), 2016  
CPH DOX, Copenhagen, Denmark, 2016  
TLV Fest, Tel Aviv (Official Selection), 2016  
Inside Out Film Festival, Toronto (Official Selection, Closing film and gala), 2016  
Durban International Film Festival, South Africa (Official Selection), 2016  
Sheffield Documentary Film Festival (Official Selection), 2016  
Frameline, San Francisco (Official Selection, Opening Film), 2016  
BAM Cinemafest, NYC (Official Selection, Special Event, Outdoor Screening), 2016  
Outfest, Los Angeles (WINNER Emerging Filmmaker Award; Centerpiece film), 2016  
Damn These Heels Festival, Utah (Official Selection), 2016  
Festival, Utah (Official Selection), 2016  
QFest Houston (Official Selection), 2016  
Sidewalk Film Fest, Birmingham AL (WINNER Best SHOUT! Documentary), 2016  
Long Beach QFilm Festival (WINNER Best Documentary), 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Moj vlastiti rat/ My own private war

Lidija Zelović, Holandija/Netherlands, Bosna i Hercegovina/Bosnia and Herzegovina, 2015, 60'

**Režija/Director:** Lidija Zelović

**Uloge/Cast:** Lidija Zelović

**Scenario/Screenwriters:** Lidija Zelović, Rogir Kapers

**Producentkinja/Producer:** Margi Monfils

**Direktori fotografije/Director of Photography:** Aleksander Gukjian, Marinus Grothof, Lidija Zelović, Tatjana Božić

**Montaža/Editing:** Aleksander Gukjian

**Muzika/Music:** Mark Degli Antoni, Sebastijan Stajnborg

**Produkcija/Production:** IKON docs, Forum

**Trejljer/Trailer**

<https://www.youtube.com/watch?v=4ULi9KLWp4I>

**Nedjelja, 11.decembar / Sunday 11 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 20h45

## Sinopsis

Kako izaći na kraj sa sopstvenom ratnom prošalošću? I kako da se osigurate da vaša djeca ne nose taj teret? U ovom izuzetno ličnom dokumentarnom filmu, Lidija Zelović pokušava da odgovori na ova pitanja. Zelović je odrasla u bosanskom gradu Sarajevu, tadašnjoj Jugoslaviji, gde je građanski rat 1992. godine podijelio stanovništvo. Pobjegla je u Holandiju 1993. godine. Kao ratna dopisnica za BBC, a kasnije i kao rediteljka, pokušavala je da se približi otkrivanju istine o ratu. Što se dešava u porodici dugo nakon što je rat završen? Tokom snimanja ovog filma, Zelović otkriva da pravi rat bjesni u ljudima. Čak i unutar nje same. Da bi pokušala da ostavi prošlost iza sebe i da se više ne bi osećala kao izbjeglica, Zelović pokušava da otkrije izvor neprijateljstva...

## O autorki



Lidija Zelović je rođena i odrasla tokom 70-ih godina, u zemlji meda i mlijeka - Jugoslaviji. Studirala je jugoslovensku književnost i srpskohrvatski jezik. Kada je rat počeo, više nije bilo jugoslovenske književnosti, a još manje je bilo srpskohrvatskog jezika, pa je otišla. Lidija je postala izbjeglica u Holandiji. Smatrala je da ima toliko toga da kaže, ali jezik, njeno najjače oružje, postao je neodgovarajuć. Njen srpskohrvatski jezik postao je beskoristan i mada je naučila holandski, on nikad neće biti ono što treba da bude kako bi izrazila što stvarno osjeća. Lidija je morala da nađe drugo sredstvo izražavanja. Vratila se na fakultet da ponovo studira, ovaj put filmsku i televizijsku režiju. Tako je Lidija Zelović postala rediteljka, a do sada je snimila sedam dokumentarnih filmova..

## Synopsis

How do you get to terms with your war history? And how can you ensure that your children don't have to carry this burden? In this very personal documentary, Lidija Zelovic tries to answer these questions. Zelovic grew up in the Bosnian city Sarajevo, then still Yugoslavia, where the civil war of 1992 divided the population. In 1993, she fled to the Netherlands. As a war correspondent for the BBC and later as a filmmaker, she kept trying to get closer to the truth about war. What happens to a family long after the war is over? During the making of this film Zelovic finds that the real war is raging within people. Even inside herself. To try and leave the past behind and no longer feel like a refugee, Zelovic tries to identify the source of hostility...

## About the authors

Lidija Zelović was born and raised in 70s in the land of milk and honey, Yugoslavia. She studied Yugoslav literature and Serbo-Croatian language. When the war started there was no Yugoslav literature anymore and there was even less of the Serbo-Croatian language. So she left. Lidija became a refugee in Netherlands. She felt that she had so much to say but her strongest weapon - language - became inadequate. Her Serbo-Croatian became useless and even though she learned how to speak Dutch, it will never be what it should be to really express how she feels. Lidija needed to find another tool. She went back to university to study again, this time 'Film and TV sciences'. This is how Lidija Zelović became a film director, and by now she has directed seven documentary films..



**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

FREE ZONE Film Festival, Human Rights award, 2016

Sarajevo Film Festival, 2016

Festival at Sevastopol International Festival of Documentary Films and TV programs

**ПОБЕДИЛИ ВМЕСТЕ**, Award of the President, 2016

Visions du Reel, Switzerland, 2016

Esperanza Film Festival, 2016

International Festival of Mediterranean Documentary Film and Reportage 2016,

Memory of the Mediterranean Award





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Oluja/Tempestad

Tatiana Huezo, Meksiko/Mexico, 2016, 105'

**Režija/Director:** Tatiana Huezo

**Scenarij/Screenplay:** Tatiana Huezo

**Izvršni producenti/Executive producers:** Sebastian Celis, Jim Stark

**Montaža/Editing:** Lucrecia Gutiérrez Maupomé, Tatiana Huezo

**Muzika/Music:** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

**Koproducenti/Co-producers:** Pepe Cohen, Joakim Ziegler

**Producent/Producer:** Nicolás Celis, Sebastian Celis

**Produkcija/Production:** Pimienta Films, Cactus Film & Video, Terminal

**Trejler/Trailer**

<https://www.youtube.com/watch?v=EPxXzolGr6Q>

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 17h00

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December / Kino "Boka" / Cinema "Boka" / 20h00**



## Sinopsis

Kroz subjektivno i emotivno putovanje, ovaj film oslikava parališuću snagu straha: straha kao bolesti koja nas spriječava da zauzmemo stav o sopstvenom životu, o budućnosti naše djece; strah koji zasjenjuje sposobnost da sanjamo i da se razvijamo. Adela radi kao klovn u putujućem cirkusu. prije deset godina njen život se nepovratno promijenio; svake noći u toku predstave, ona se prisjeća njene nestale čerke, Monike. *Oluja* je paralelno putovanje dvije žene. Kao u ogledalu, ono odražava uticaj nasilja i nekažnjivosti koje pogađaju Meksiko. Njihovim glasovima bivamo uvučeni u srž njihovih osjećanja, isprožimanih gubitkom i bolom, ali isto tako i ljubavlju, dostojanstvom i otporom.

## O autorki



Tatiana Huezo (El Salvador, 1970) studirala je film u Centru za trening za kinematografiju (Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)) i na Univerzitetu Pompeu Fabra u Barseloni. Tatiana predaje Dokumentarno snimanje u CCC, Univerzitetu Centro i Filmskoj školi u Madridu. Njena filmografija, kao režiserke, fotografkinje i montažerke uključuje dokumentarne filmove i kratke filmove fikcije. Njen prvi film, *Najmanje mjesto (El lugar más pequeño)* (Mexico, 2011), prikazan je na više od 50 filmskih festivala širom svijeta, na kojima je dobio preko 40 nagrada. Huezo je najpoznatija po ostvarenjima *Centar svijeta (El ombligo del mundo)*, 2001), *Oluja (Tempestad)*, 2016) i *Najmanje mjesto (El lugar más pequeño)*, 2011).

## Synopsis

Through a subjective and emotional journey, this film conveys the paralysing power of fear: fear as a sickness that prevents you from taking a stand on your life, on the future of your children; which clouds your ability to dream and grow. Adela works as a clown in a travelling circus. Ten years ago, her life was irreversibly transformed; every night during the show, she evokes her missing daughter, Monica. *Tempest* is the parallel journey of two women. Mirror-like, it reflects the impact of the violence and impunity that afflict Mexico. Through their voices, we are drawn into the heart of their feelings, steeped in loss and pain, but also love, dignity and resistance.

## About the author

Tatiana Huezo (El Salvador, 1970) studied film at Centro de Capacitación Cinematográfica (ccc) and at University Pompeu Fabra in Barcelona. Tatiana teaches Documentary Filming at CCC, University of Centro and the Madrid's Community Film School. Her filmography as director, photographer, and editor includes documentary films and fictional short films. Her first film, *The Tiniest Place* (Mexico, 2011) participated in over 50 films festivals around the world, receiving over 40 awards. She is best known for *El ombligo del mundo* (2001), *Tempestad* (2016) and *El lugar más pequeño* (2011).

**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

Berlinale Forum 2016 : World Premiere

CineLatino 2016

International Women Film Festival 2016

Documenta Madrid 2016

DOK.Fest Munich: ARRI AMIRA AWARD

Transilvania IFF 2016

Sheffield Doc/Fest: TIM HETHERINGTON AWARD

New York Human Rights FF 2016

Biografilm Film Festival 2016

AFI Docs 2016

Festival de Lima: BEST DOCUMENTARY 2016

Karlovy Vary 2016

Maine IFF 2016

Dokufest 2016

Lugano Human Rights Film Festival 2016

Sarajevo Film Festival 2016

Zurich Film Festival 2016

Vancouver Film Festival 2016

Inconvenient Film Festival 2016 : BEST FILM

Busan Film Festival 2016

Festival do Rio 2016

Haifa Film Festival 2016

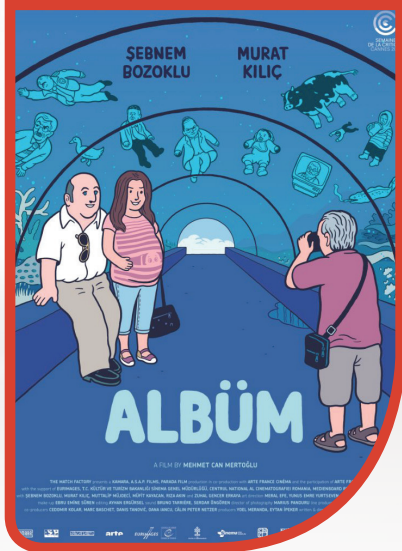
FilmFest Osnabruck 2016







**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Album/Albüm

Mehmet Can Mertoğlu, Turska/Turkey, Francuska/France, Rumunija/Romania, 2016, 104'

**Režija/Director:** Mehmet Can Mertoğlu

**Montaža/Editing:** Ayhan Ergürsel

**Producent/Producer:** Eytan Ipeker

**Koproducenti/Co-producers:** Marc Baschetm, Rémi Burah, Oana Iancu, Cédimir Kolar, Calin Peter Netzer, Olivier Père

**Produkcija/Production:** Arte France Cinéma, Asap Films, Kamara, Parada Film

**Trejler/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=FeGkMq5Gpbq>

**Ponedjeljak, 12. decembar / Monday 12 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 19h00

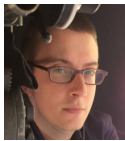
**Ponedjeljak, 12. decembar / Monday 12 December / Centar za kulturu / Cultural Centre / 18h00**

# 7

## Sinopsis

Srednjeklasni turski par koji se trudi da dobije dijete, odlučuje se za usvajanje. Pri tom, oni započinju složenu proceduru u namjeri da izbjegnu predrasude porodice i prijatelja, tako što prave namještene fotografije trudnoće koja zapravo nije ni postojala. Mehmet Can Mertoğluovo debitantsko ostvarenje *Albüm* obiluje oštrim pogledima na svijet u kojem oni žive i prilikama koje ih okružuju, u kojem ravnodušne birokrate zalaze u već oskudne finansije budućih roditelja, pri čemu proces usvajanja tretiraju jednako kao i proces odabira tepiha za dnevni boravak.

## O autoru



Mehmet Can Mertoğlu, rođen 1988 u Akhisariju, Manisi, je filmski režiser i scenarista. Studirao je na Katedri za turski jezik i književnost na Univerzitetu Boğaziçi. Tokom vremena provedenog na Univerzitetu Boğaziçi, Mertoglu je radio i kao urednik časopisa Sinefil u Mithat Alam Filmskom centru.

## Synopsis

A middle-class Turkish couple struggling to have a child decides to adopt, kicking off an elaborate scheme to sidestep the judgment of family and friends by staging photos of a pregnancy that never took place. Mehmet Can Mertoğlu's debut feature, "Albüm" (Album), is stocked with barbed takes on the world they inhabit, where listless bureaucrats snooze their way toward meager pensions and the film's parents-to-be treat the job of picking out their newborn with all the passion and excitement of a couple choosing a carpet for the living room.

## About the author

Mehmet Can Mertoğlu, born in 1988, in Akhisar, Manisa, is film director and screenwriter. He studied at the Department of Turkish Language Literature at Boğaziçi University. During his time at Boğaziçi University, he was the editor of cinema magazine Sinefil in the Mithat Alam Film Center.

**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

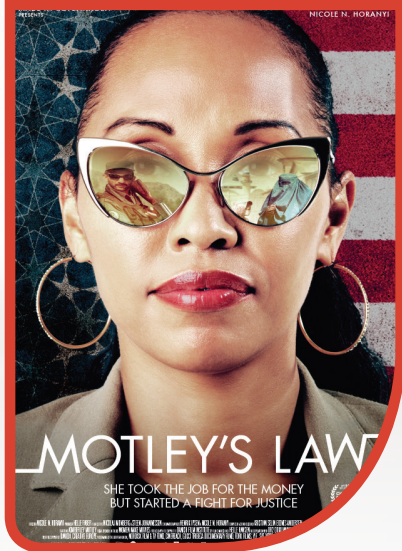
Adana Film Festival 2016  
Cannes Film Festival 2016  
FEMF Festival of the European and Mediterreanean Film  
Jerusalem Film Festival 2016  
Sarajevo Film Festival 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**





## Zakon Motlijeve/ Motley's Law

Nicole Nielsen Horanyi, Danska/ Denmark, Afghanistan/Afganistan, SAD/USA, 2015, 85'

**Režija/Director:** Nicole Nielsen Horanyi

**Producent/Producer:** Helle Faber

**Montaža/Editing:** Steen Johannessen, Nicolaj Monberg

**Uloge/Cast:** Trieria Holley, Kimberley Motley

**Direktor fotografije/Director of Photography:** Henrik Bohn Ipsen

**Muzika/Music:** Kristian Eidnes Andersen

**Produkcija/Production:** Made in Copenhagen

**Trejler/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=lc56yY04L1o>

**Ponedjeljak, 12. decembar / Monday 12 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene 20h30

## Sinopsis

Zakon Motlijeve prati neobičnu priču Kimberli Motli, odvažne, snažne Afroamerikanke, bivše misice i majke, koja je prva i jedina advokatica sa Zapada u Kabulu, u Avganistanu. Usred opasnih okolnosti i prijetnji ubistvom, ona se zaklinje da će promijeniti afganistanski pravni sistem i braniti američke i evropske građane, ali takođe mora da se trudi da uspostavi ravnotežu između potreba njene porodice i muža koji se nalaze na drugoj strani svijeta u SAD. Prije osam godina, tridesetosmogodišnja Kimberli ostavila je muža i troje djece u SAD kako bi radila kao advokatica u Kabulu. Krećući se kroz komplikovani strani svijet sa svojim avganistanskim asistentom, Kimberli pokazuje vrhunsku snagu i uzdržanost braneći zapadnjačke i avganistanske klijente uhvaćene u pravno i političko blato nesigurnog i opasnog grada. Istovremeno, postaje sve više motivisana svojim *pro-bono* radom na slučajevima za ljudska prava i prava žena. Međutim, prijetnje koje dobija i opasno stanje u zemlji sve više otežavaju i ugrožavaju njen život i nastavak njenog rada.

## O autorki



Nicole Nielsen Horanyi rođena je 1977. u danskom gradu Roskilde. Diplomirala je režiju dokumentarnog filma na Danskoj nacionalnoj filmskoj školi 2007. godine. Njeni filmovi su učestvovali na brojnim Festivalima poput: CPH:DOX, Festival dokumentarnog filma Silverdocs, SXSW, Nordisk Panorama, Internacionalni festival filma Bergen, Rooftop Films NY, Taipei Internacionalni festival filma, Virginia Film Festival, INPUT i Internacionalni festival filma u Geteborgu.

## Synopsis

Motley's Law follows the extraordinary story of Kimberley Motley, an audacious, tough as nails African-American former beauty queen and mother who is the first and only Western litigation lawyer in Kabul, Afghanistan. As she vows to change the Afghan legal system and defend U.S. and European citizens amidst dangerous circumstances and threats of her own assassination, she must also struggle to balance the needs of her family and husband a world away in the U.S. Eight years ago, 38-year-old Kimberley left her husband and three kids in the U.S. in order to work as a defense lawyer in Kabul. Navigating the complex foreign world with her Afghan assistant, Kimberley shows supreme strength and reserve, defending Western and Afghan clients caught up in the legal and political quagmire of a dangerous city, while also becoming increasingly motivated by her pro-bono work for human rights and women's rights cases. However, personal threats and the dangerous condition of the country make it increasingly difficult and life threatening to continue her work.

## About the author

Nicole Nielsen Horanyi was born in Roskilde, Denmark in 1977. She graduated in Documentary Directing from The National Film School of Denmark in 2007. Her films have participated at multiple festivals like: CPH:DOX, Silverdocs Documentary Film Festival, SXSW, Nordisk Panorama, Bergen Int. Film Festival, Interfilm Berlin, Rooftop Films NY, Taipei Int. Film Festival, Virginia Film Festival, INPUT and Göteborg Int. Film Festival.

**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

### **Narade i festivali/Awards and Festivals:**

Chicago Film Festival, USA 2015

International Documentary Film Festival Amsterdam, the Netherlands 2015

DOC NYC, Viewfinder award, USA 2015

Tessaloniki Documentary Festival, Greece 2015

Washington DC International Film Festival, USA 2015

Goteborg International Film Festival, Sweden 2016

Human Rights Film Festival, Czech Republic 2016

International Movies That Matter, the Netherlands 2016

Cleveland International Film Festival 2016

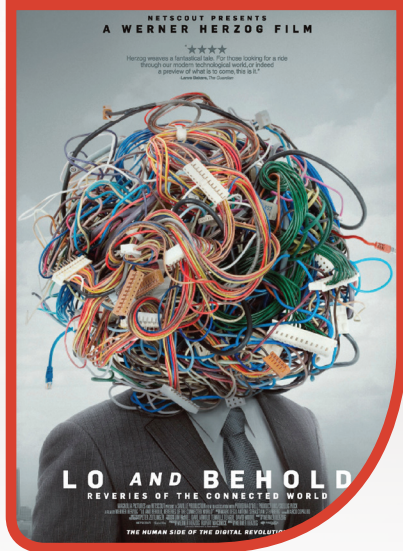
Alliance of Women Film Journalists EDA Awad

International Documentary Film Festival Amsterdam 2015





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Gle čuda: Fantazije povezanog svijeta/ Lo And Behold: Reveries of the Connected World

Werner Herzog, SAD/USA, 2016, 98'

**Reditelj/Director:** Werner Herzog

**Uloge/Cast:** Lawrence Krauss, Kevin Mitnick, Elon Musk, Sebastian Thrun, Lucianne Walkowicz

**Scenarista/Screenwriter:** Werner Herzog

**Producent/Producer:** Rupert Maconick, Werner Herzog

**Direktor fotografije/Director of photography:** Peter Zeitlinger

**Montaža/Editing:** Marco Capalbo

**Muzija/Music:** Mark degli Antoni, Sebastian Steinberg

**Produkcija/Production:** NetScout, Saville Productions, Pereira & O'Dell Entertainment, Skellig Rock

**Trejler/Trailer**

<https://www.youtube.com/watch?v=Zc1tZ8JsZvg>

**Utorak, 13.decembar / Tuesday 13 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 17h00

**Ponedjeljak, 12.decembar / Monday 12 December,**

Kino "Boka" / Cinema "Boka" / 18h00



## Sinopsis

U filmu *Gle čuda: fantazije povezanog svijeta*, dokumentarni reditelj nominovan za Oskara, Werner Herzog prati virtualni svijet od njegovog postanka, sve do krajnjih dometa, istražujući digitalne predjele jednakom radoznalošću i kreativnošću kojima je pristupao različitim zemaljskim prostorima, poput Amazona, Sahare, Južnog pola i napuštenih predjela Australije. Herzog gledaoce vodi na jedinstveno putovanje, kroz niz provokativnih razgovora koji otkrivaju kako je onlajn svijet transformisao način na koji realni svijet funkcioniše – od trgovine do obrazovanja, od putovanja u svemir do zdravlja, sve do središnjeg pitanja o tome kako stvaramo i održavamo međuljudske odnose.

## O autoru



Werner Herzog (reditelj, pisac, producent) napisao je, producirao i režirao oko 70 filmova, glumio u velikom broju filmova, objavio knjige proze, postavio na scenu desetak operских komada i ustanovio sopstveni obrazovni program – Rogue Film School. Rođen u Minhenu 1942.godine, Herzog je odrastao u zabačenoj dolini bavarskih planina. Do jedanaeste godine, nije ni znao za postojanje bioskopa. Od petnaeste godine počinje da razvija filmske projekte i, pošto to niko nije htio da mu finansira, tokom srednje škole, radi noćne smjene kao zavarivač u fabrici čelika. Takođe, počinje i da putuje pješice. Prvi put je telefonirao u sedamnaestoj, a prvi film napravio u devetnaestoj godini. Na studijama izučava istoriju i književnost, ali ih napušta kako bi se posvetio filmu.

## Synopsis

In *Lo And Behold: Reveries of the Connected World*, the Oscar-nominated documentarian Werner Herzog chronicles the virtual world from its origins to its outermost reaches, exploring the digital landscape with the same curiosity and imagination he previously trained on earthly destinations as disparate as the Amazon, the Sahara, the South Pole and the Australian outback. Herzog leads viewers on a journey through a series of provocative conversations that reveal the ways in which the online world has transformed how virtually everything in the real world works – from business to education, space travel to healthcare, and the very heart of how we conduct our personal relationships.

## About the author

Werner Herzog (director, writer, producer) has written, produced and directed some 70 films, acted in a number of films, published books of prose, staged about a dozen operas and founded his own educational program, the Rogue Film School. Born in Munich in 1942, Herzog grew up in a remote valley in the Bavarian mountains. Until age 11 he did not even know of the existence of cinema. He started to develop film projects from age 15 on, and since no one was willing to finance them, he worked the night shift as a welder in a steel factory during high school. Herzog also began to travel on foot. He made his first phone call at 17 and his first film at 19. In college he studied history and literature but dropped out in favor of filmmaking.

**UBRZAJ** '16  
**.me**  
**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

World Premiere, Sundance Film Festival, 2016  
BAM Cinemafest, 2016  
AFI DOCS, 2016  
Munich Film Festival, 2016  
Cleveland Film Festival, 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Ministarstvo ljubavi/Ministry of love

Pavo Marinković, Hrvatska/Croatia, 2016, 103'

**Reditelj/Director:** Pavo Marinković

**Scenarista/Screenwriter:** Pavo Marinković

**Kinematograf/Cinematography:** Simon Tanšek

**Uloge/Cast:** Stjepan Perić, Dražen Kuhn, Ecija Ojđanić, Milan Štrlić, Olga Pakalović, Alma Prica

**Producent/Producer:** Stanko Babić

**Produkcija/Production:** Telefilm

**Koprodukcija/Co-production:** 8Heads Productions

**Koproducent/Co-producer:** Julietta Sichel

**Trejler/Trailer**

<https://www.youtube.com/watch?v=nMqrFUEgZlc>

Utorak, 13. decembar / Tuesday 13 December

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 19h00

Utorak, 13. decembar / Tuesday 13 December, Centar za kulturu / Cultural Centre / 20h00

## Sinopsis

*Ministarstvo ljubavi* je britka komedija iz savremene Hrvatske. Krešo je u zamršenoj situaciji, on je diplomirani biolog na pragu srednjih godina, bez iluzija i posla, zarobljen u braku koji se vjerovatno nije ni trebao desiti. U međuvremenu, u zemlji traje kriza, pa vlada traži jedinstvene načine da ispuni praznu državnu kasu, pa sada, 20 godina nakon završetka rata svoju pažnju usmjerava na ratne udovice. Svima onima koje se nisu ponovno udavale, a žive u vanbračnim zajednicama s novim partnerima, biće oduzeta porodična penzija. Da bi se izvršile nepopularne mjere, osniva se novo odjeljenje u Vladi – Ministarstvo ljubavi, čiji je zadatak prikupiti informacije o udovicama koje žive u grijehu prema državi. Krešo, koji ne može mnogo izgubiti, pristaje na privremeni angažman u novom odjeljenju koji mu nudi njegov moćni tast. Ali problem je što je Krešo, uz svog novog partnera, ekscentričnog Šikića, potpuno pogrešan čovjek za ovaj posao.

## O autoru



Born in Zagreb, Croatia in 1967, graduated Dramaturgy at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb. His theatre plays, performed in Croatia and abroad, have garnered numerous awards. 2006, together with Dražen Žarković, he co-directed the film *Tressette – a Story of an Island*. Marinković was also the script writer. The film won six international and two croatian awards, and has been screened on more than 30 international festivals. In 2009 he has written and directed a feature *Love Life of a Gentle Coward* which had premiere on Pula Film Festival where it won three Golden Arenas. It was also shown on number of international festivals and won Special Jury Award on Worldfest Houston. In 2013 he finished a Czech-Croatian documentary *Occupation, the 27th Picture*. World Premiere was on International Film Festival Karlovy Vary in June 2013 and it was the opening film of Documentary Programme on Sarajevo Film Festival. Pavo Marinković is currently living in Bucharest and Zagreb.

## Synopsis

*Ministry of love* is a razor sharp comedy set in modern day Croatia. Krešo is at a loose end, a fully qualified biologist, he's about to hit middle age, disillusioned, out of work and stuck in a marriage that should probably never have started. Meanwhile, the country's cash-strapped government is busily looking for unique ways to save money, and now, over 20 years after the war, sets its sights on the widows. Anyone not yet remarried, but in a new relationship, will no longer be allowed a military pension. Enforcing the unpopular requires a new department: The Ministry of Love, whose purpose will be to gather information on any widows breaking the new law. With nothing to lose, Krešo agrees to be put forward by his pushy father in law. The only problem is, together with his eccentric partner, Šikić, he's completely the wrong man for the job.

## About the author

Born in Zagreb, Croatia in 1967, graduated Dramaturgy at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb. His theatre plays, performed in Croatia and abroad, have garnered numerous awards. 2006, together with Dražen Žarković, he co-directed the film *Tressette – a Story of an Island*. Marinković was also the script writer. The film won six international and two croatian awards, and has been screened on more than 30 international festivals. In 2009 he has written and directed a feature *Love Life of a Gentle Coward* which had premiere on Pula Film Festival where it won three Golden Arenas. It was also shown on number of international festivals and won Special Jury Award on Worldfest Houston. In 2013 he finished a Czech-Croatian documentary *Occupation, the 27th Picture*. World Premiere was on International Film Festival Karlovy Vary in June 2013 and it was the opening film of Documentary Programme on Sarajevo Film Festival. Pavo Marinković is currently living in Bucharest and Zagreb.



**UBRZAJ** '16  
**.me**

**FAST** '16  
**FORWARD**

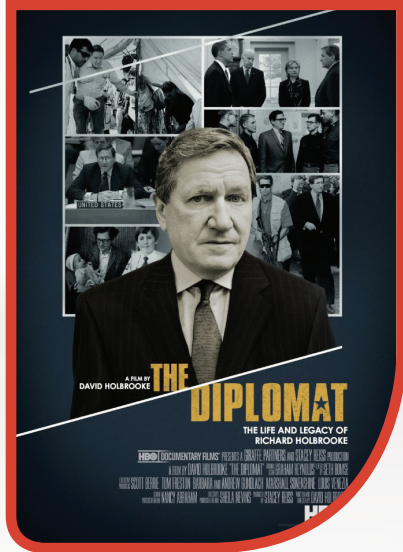
## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

Pula Film Festival 2016  
Avantura Film Festival Zadar 2016  
Montreal World Film Festival 2016  
Slovenian Film Festival 2016  
Raindance Film Festival 2016  
Chicago International Film Festival 2016  
Arras Film Festival 2016  
Mostar Film Festival 2016





**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## The Diplomat/Diplomata

David Holbrooke, SAD/USA, 2015, 104'

**Režija/Director:** David Holbrooke

**Izvršni producenti/Executive producers:** Scott Berrie, Tom Freston, Marshall Sonenshine, Louis Venezia

**Uloge/ Cast:** Madeleine Albright, Christiane Amanpour, Rina Amiri

**Muzika/Music:** Graham Reynolds

**Montaža/ Editing:** Seth Bomse

**Producent/ Producer:** Stacey Reiss

**Produkcija/Production:** Giraffe Partners, Stacey Reiss Productions

**Trejler/Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?v=bulnaDoeGvM>

**Utorak, 13.decembar / Tuesday 13 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 21h00



### Sinopsis

*Diplomata* je izvanredna priča o životu i ostavštini ambasadora Ričarda Holbruka, čija karijera pokriva period od 50 godina američke spoljne politike - od perioda Vijetnama do Avganistana. Prikazan iz perspektive njegovog najstarijeg sina Dejvida, ovaj nas dokumentarac vodi iza kulisa diplomatskog svijeta visokih uloga, gdje se odlučuje o ratu i o miru. Film je objavljen 2015. godine, na dvadesetogodišnjicu najvećeg Holbrukovog ostvarenja: Dejtonskog sporazuma koji je okončao rat u Bosni.

### O autoru



Prije nego što je postao režiser, Dejvid je proveo godinu dana u svijetu dotcom-a, a prethodno je intenzivno radio u vijestima, pripremajući duge priloge za *The Today Show*, CBS News i CNN. Njegova producerska firma, Giraffe Partners, proizvela je narativne priloge i nekoliko dokumentaraca. Živi u Teluridu, Koloradu, sa ženom Sarom i troje djece.

### Synopsis

*The Diplomat* tells the remarkable story of the life and legacy of Ambassador Richard Holbrooke, whose singular career spans fifty years of American foreign policy from Vietnam to Afghanistan. Told through the perspective of his eldest son David, the documentary takes you behind the scenes of high stakes diplomacy where peace is waged and wars are ended. The film will be released in 2015, the 20th anniversary of Holbrooke's crowning achievement: the Dayton Peace Accords which ended the war in Bosnia.

### About the author

Before he became a filmmaker, David spent a year in the dotcom world and previously, worked extensively in television news, producing long-form pieces for *The Today Show*, CBS News and CNN. His production company, Giraffe Partners, is developing narrative features and several documentaries. He lives in Telluride, Colorado with his wife Sarah and three kids.

**UBRZAJ** '16  
**.me**  
**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

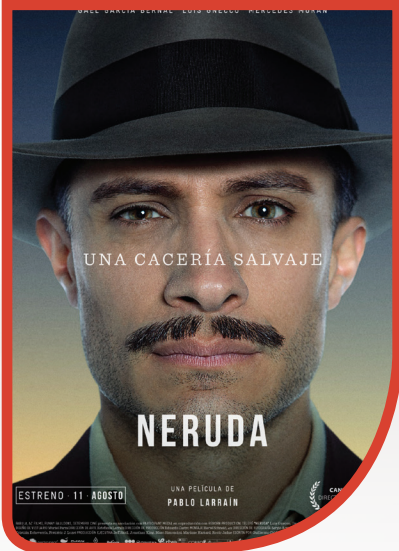
National Board of Review, USA 2015  
AFI Docs  
San Francisco International Film Festival  
Traverse City Film Festival  
Sarajevo Film Festival  
Jerusalem Film Festival  
Telluride Mountainfilm







**O TEBI JE RIJEČ!  
IT'S ABOUT YOU!**



## Neruda / Neruda

Pablo Larain, Čile/Chile, Argentina/Argentina, Španija/Spain, Francuska/France, 2016, 108'

**Režija/Director:** Pablo Larraín

**Uloge/Cast:** Luis Gnecco, Gael García Bernal, Mercedes Morán, Diego Muñoz

**Scenarij/Screenwriter:** Guillermo Calderón

**Producent/Producer:** Juan de Dios Larraín

**Direktor fotografije/Director of photography:** Sergio Armstrong

**Montaža/Editing:** Hervé Schneid

**Muzika/Music:** Federico Jusid

**Produkcija/Produced by:** Fabula, AZ Films, Funny Balloons, Setembro Cine

**Trejler/Trailer**

<https://www.youtube.com/watch?v=UwdpkvWGuQ>

**Srijeda, 14. decembar / Wednesday 14 December**

Crnogorsko narodno pozorište, Scena Studio / Montenegrin National Theatre, Studio Scene / 20h30

**Utorak, 13. decembar / Tuesday 13 December,** Centar za kulturu / Cultural Centre / 18h00

## Sinopsis

Godina je 1948. i hladni rat dolazi do Čilea. U kongresu, senator Pablo Neruda optužuje vladu za izdaju Komunističke partije, zbog čega ga predsjednik Gonzalez Videla smjenjuje po hitnom postupku. Načelnik policije Oscar Peluchonneau zadužen je da uhapsi pjesnika. Neruda pokušava da pobjegne iz zemlje sa suprugom, slikarkom Delia del Carril, ali bivaju primorani da se skrivaju. Inspirisan dramatičnim događajima svog novog života kao bjegunca, Neruda piše izvanrednu zbirku pjesama *Canto General*. U međuvremenu, u Evropi se širi legenda o pjesniku za kojim traga policija, a umjetnici, predvođeni Pablom Picassom, apeluju na Nerudin slobodu. Neruda, međutim, borbu protiv svog arhi neprijatelja Peluchonneaua vidi kao priliku da iznova otkrije sebe. U priči o progonjenom pjesniku i njegovom neumoljivom protivniku, Neruda prepoznaje vlastite herojske mogućnosti: šansu da istovremeno postane i simbol slobode i književna legenda.

## O autoru



Pablo Larraín rođen je 1976. u Santjagu, u Čileu, gde je završio audiovizuelnu komunikaciju na univerzitetu UNIACC. Jedan je od članova i osnivača *Fabula-e*, produkcijske kuće koja se bavi dugometražnim filmovima, televizijom i reklamama. Godine 2005. režirao je svoj prvi dugometražni film *FUGA*. Godine 2007. Pablo Larraín režirao je svoj drugi dugometražni film *Toni Manero*. Ovaj film je imao svjetsku premijeru u maju 2008. u Kanu u okviru *Režiserskih 14 dana*. *Post Mortem* je njegov treći dugometražni film. Danas je Larraín u latinoameričkim bioskopima primjer jedinstvenog stila, koji obilježava idiosinkratički osjećaj za crni humor sa mješavinom humora i prigušene opuštenosti i koji osvaja publiku.

## Synopsis

It's 1948 and the Cold War has reached Chile. In congress, Senator Pablo Neruda accuses the government of betraying the Communist Party and is swiftly impeached by President Gonzalez Videla. Prefect of Police Oscar Peluchonneau is assigned to arrest the poet. Neruda tries to flee the country with his wife, the painter Delia del Carril, but they are forced into hiding. Inspired by the dramatic events of his new life as a fugitive, Neruda writes his epic collection of poems, *Canto General*. Meanwhile, in Europe, the legend of the poet hounded by the policeman grows, and artists led by Pablo Picasso clamor for Neruda's freedom. Neruda, however, sees this struggle with his nemesis Peluchonneau as an opportunity to reinvent himself. In this story of a persecuted poet and his implacable adversary, Neruda recognizes his own heroic possibilities: a chance to become both a symbol for liberty and a literary legend.

## About the author

Pablo Larraín rođen je 1976. u Santjagu, u Čileu, gde je završio audiovizuelnu komunikaciju na univerzitetu UNIACC. Jedan je od članova i osnivača *Fabula-e*, produkcijske kuće koja se bavi dugometražnim filmovima, televizijom i reklamama. Godine 2005. režirao je svoj prvi dugometražni film *FUGA*. Godine 2007. Pablo Larraín režirao je svoj drugi dugometražni film *Toni Manero*. Ovaj film je imao svjetsku premijeru u maju 2008. u Kanu u okviru *Režiserskih 14 dana*. *Post Mortem* je njegov treći dugometražni film. Danas je Larraín u latinoameričkim bioskopima primjer jedinstvenog stila, koji obilježava idiosinkratički osjećaj za crni humor sa mješavinom humora i prigušene opuštenosti i koji osvaja publiku.

**UBRZAJ** '16  
**.me**  
**FAST** '16  
**FORWARD**

## **Nagrade i festivali/Awards and festivals**

Directors' Fortnight, Cannes Film Festival, 2016  
Toronto International Film Festival, 2016  
Munich Film Festival, 2016  
New Zealand International Film Festival, 2016  
Sarajevo Film Festival, 2016





Centar za građansko obrazovanje  
Centre for Civic Education



www.ubrzaj.me



BEL  
DOCS  
2016



II KULTURNI CENTAR  
"NIKOLA II ŠKORIĆ" KOTOR



Australian  
AID

HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG



Komisija za zaštitu  
djete protiv od igara na sreću



MontePanoCo

METROPOLIS

Pošta  
Crne Gore

PGTAXI  
19704

Compania de Uinas  
Montenegro

Vijesti

RTCC

#ubrzaj2016





**UBRZAJ** 16  
**.me**  
**FAST** 16  
**FORWARD**